

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske u područjima kulture i umjetnosti za razdoblje 2014. - 2016., potpisanim u Ankari, 4. ožujka 2014. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/12-46/3, urbroja: 521-IV-02-02/03-14-7, od 11. ožujka 2014. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
U PODRUČJIMA KULTURE I UMJETNOSTI ZA RAZDOBLJE 2014.-2016.

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „stranke“), djelujući u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske o prosvjetnoj i kulturnoj suradnji sastavljenim u Ankari, 19. lipnja 1996., nastavno na Program između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske o suradnji u području obrazovanja, znanosti, kulture i umjetnosti, mladeži i športa potpisanim u Ankari 5. prosinca 2006., u želji za promicanjem i jačanjem suradnje između dviju zemalja u područjima kulture i umjetnosti, suglasile su se o sljedećem:

I. KNJIŽNICE

ČLANAK 1.

1.1. Stranke će poticati suradnju i izravne kontakte između narodnih knjižnica, a osobito nacionalnih knjižnica dviju zemalja u svrhu razmjene informativnih materijala i publikacija na svim medijima.

1.2. Stranke će razmijeniti po dva knjižničara iz svake zemlje iz nacionalnih knjižnica ili drugih narodnih knjižnica dviju zemalja radi studijskog putovanja u trajanju od najviše deset dana u cilju dobivanja informacija o sustavu javnih knjižnica i promicanja suradnje i izravnih kontakata između njihovih narodnih knjižnica.

1.3. Stranke će poticati izravne kontakte između njihovih knjižničarskih organizacija u okviru međunarodnih organizacija poput Međunarodne federacije knjižničarskih organizacija (IFLA).

1.4. Stranke će pozivati knjižničare i znanstvenike iz druge zemlje na međunarodne znanstvene skupove iz ovog područja koji će se održavati u njihovim zemljama.

1.5. Stranke će razmjenjivati mikro filmove i digitalne preslike rukopisa i druge knjižnične građe radi obogaćivanja njihovih zbirki, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

1.6. Stranke će surađivati u regionalnim i međunarodnim programima i projektima od obostranog interesa.

II. RUKOPISI I RIJETKA TISKANA DJELA

ČLANAK 2.

2.1. Stranke će promicati suradnju između njihovih nadležnih institucija za rukopise i rijetke tiskane knjige kao i ostale materijale, posebice Predsjedništvo turske institucije za rukopise Ministarstva kulture i turizma Republike Turske s arhivima i knjižnicama u Republici Hrvatskoj u područjima katalogiziranja rukopisa, rijetkih tiskanih knjiga i ostalog tiskanog materijala, razmjenom digitalnih kopija rukopisa i kataloga, čuvanjem i restauracijom rukopisa i rijetkih tiskanih djela.

2.2. Stranke će olakšati posjete stručnog osoblja u području rukopisa i rijetkih tiskanih knjiga u svrhu rada i usavršavanja.

III. KNJIŽEVNOST

ČLANAK 3.

3.1. Stranke će podržavati prevođenje, objavljivanje te organizaciju radionica i drugih književnih skupova u objema zemljama.

ČLANAK 4.

4.1. Stranke će poticati uzajamno sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u njihovim zemljama, osobito na Međunarodnom sajmu knjiga Interliber u Zagrebu i Istanbulskom međunarodnom sajmu knjiga.

IV. FILM

ČLANAK 5.

5.1. Stranke će podržavati izravnu suradnju između ustanova, organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju filmova i filmske arhive kao i prikazivanje filmova iz druge zemlje.

5.2. Stranke će poticati zajedničke inicijative u filmskoj proizvodnji, uključujući pripreme radove u područjima proizvodnje i distribucije.

5.3. Stranke će poticati upućivanje izravnih poziva za prikazivanje svih svrsta filmova (dokumentarnih, igranih) kao i poziva redateljima, glumcima/glumicama, scenaristima,

tehničkom osoblju i sličnim djelatnicima iz druge zemlje, za sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima koji se održavaju u dvije zemlje.

5.4. Stranke će poticati razmjenu filmologa.

5.5. Stranke će olakšati uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava u tim prigodama sastavljenih od najviše tri člana.

5.6. Tehničke i druge pojedinosti vezane uz organizaciju filmskih tjedana utvrdit će se izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja.

V. GLAZBENE I IZVEDBENE UMJETNOSTI

ČLANAK 6.

6.1. Stranke će podržavati suradnju u području kazališta na način da će osigurati izvedbu kazališnih predstava renomiranih i istaknutih mladih dramskih pisaca iz dviju zemalja.

6.2. Stranke će podržati razmjenu izvođača, redatelja, koreografa, scenografa/kostimografa i drugih članova stvaralačkog tima za postavljanje i izvođenje kazališnih predstava, isto tako znanstvenika, kritičara i stručnjaka za kazališne studije i radionice te izaslanstava koja će raditi na zajedničkim projektima u području kazališta.

6.3. Stranke će uputiti pozive te olakšati uzajamno sudjelovanje na međunarodnim kazališnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

6.4. Stranke će poticati razmjenu uglednih profesionalnih kao i amaterskih kazališnih predstava.

ČLANAK 7.

7.1. Stranke će pozivati i olakšati sudjelovanje promatrača, članova ocjenjivačkog suda, umjetnika i ansambala iz druge zemlje na međunarodnim glazbenim, opernim, baletnim i plesnim natjecanjima i festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

7.2. Stranke će poticati, u različitim područjima scenskih umjetnosti, a osobito glazbi, operi, baletu i plesu, razmjenu solista, kompozitora, dirigenta, koreografa, scenografa/kostimografa kao i drugih umjetničkih ansambala na temelju ugovora sklopljenih izravno između zainteresiranih institucija i umjetnika, kojima se utvrđuju financijski i drugi mjerodavni uvjeti.

7.3. Stranke će poticati izravne kontakte i suradnju između hrvatskih i turskih institucija i udruga u području glazbenih i izvedbenih umjetnosti.

VI. TRADICIJSKA GLAZBA I TRADICIJSKA KULTURA

ČLANAK 8.

8.1. Stranke će poticati razmjenu izložbi tradicijske umjetnosti i kulture te stručnjaka koji predstavljaju različita područja tradicijske umjetnosti.

8.2. Stranke će poticati razmjenu tradicijskih glazbenika i plesača te plesnih skupina iz druge zemlje.

8.3. Stranke će poticati sudjelovanje tradicijskih glazbenih i plesnih ansambala iz druge zemlje na međunarodnim folklornim plesnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

8.4. Stranke će poticati sudjelovanje druge stranke na međunarodnim konferencijama, kongresima, kolokvijima i sličnim sastancima koji se održavaju u njihovim zemljama te promicati razmjenu publikacija o tome.

8.5. Stranke će osigurati uzajamnu razmjenu stručnjaka za provedbu istraživanja i terenskih studija u znanstvenim institucijama u objema zemljama.

VII. DANI/TJEDNI KULTURE

ČLANAK 9.

9.1. Stranke će poticati i olakšati uzajamnu organizaciju dana/tjedana kulture i u ovom okviru osigurati razmjenu izaslanstava od najviše tri člana.

9.2. Pojediniosti o organizaciji dana/tjedana kulture utvrdit će se izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja i završno potvrditi diplomatskim putem ili na drugi način koji se međusobno dogovori.

VIII. IZLOŽBE

ČLANAK 10.

10.1. Stranke će uzajamno podržavati, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, organizaciju umjetničkih izložbi, osobito u području tradicionalnih umjetničkih rukotvorina (osim antičkih izložaka), suvremene umjetnosti i kiparstva, koje će pratiti jedan ili dva službena kustosa.

10.1.1. Dogovori u vezi organizacije izložbi iz stavka 10.1. ovog članka utvrdit će za svaki pojedini slučaj zainteresirane institucije. Pojediniosti, uključujući i financijske uvjete, utvrdit će se diplomatskim putem ili na drugi način koji se međusobno dogovori.

10.2. Stranke će podržavati uzajamno sudjelovanje na međunarodnim izložbama, bijenalima i simpozijima koji se održavaju u njihovim zemljama u područjima kiparstva i likovnih umjetnosti. Uvjete razmjene zasebno će utvrditi organizatori svake manifestacije.

10.3. Stranke će poticati razmjenu izložbi iz područja kulturne baštine i suvremene umjetnosti na temelju izravne suradnje muzeja, galerija i drugih institucija.

IX. KULTURNA BAŠTINA

ČLANAK 11.

11.1. Stranke će međusobno surađivati u području očuvanja, restauracije i digitalizacije kulturne i povijesne baštine dviju zemalja u skladu s mjerodavnim konvencijama Organizacije Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO) i Vijeća Europe kojih su stranke, a osobito Konvencijom o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. godine i Europskom kulturnom konvencijom iz 1954. godine.

11.2. Stranke će surađivati u područjima arheologije, povijesti umjetnosti, muzeologije i očuvanja i restauracije kulturne baštine i s tim će ciljem razmjenjivati stručnjake i publikacije.

11.3. Stranke će surađivati u sastavljanju popisa, opisa (katalogizacije) i digitalizacije osmanskih rukopisa u Arhivu Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, turskih kulturnih dobara i spomenika u Republici Hrvatskoj i hrvatskih kulturnih dobara i spomenika u Republici Turskoj.

11.4. Stranke će razmjenjivati stručnjake za restauraciju i očuvanje rukopisa u trajanju do deset dana.

11.5. Stranke će pozivati stručnjake iz druge zemlje da sudjeluju na međunarodnim konferencijama, simpozijima i izložbama o očuvanju kulturne baštine.

11.6. Stranke će međusobno surađivati, razmjenjivati informacije i iskustva, savjetovati se i koordinirati aktivnosti te poduzimati potrebne mjere zadržavanja, sprječavanja i nadoknađivanja u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom kao i mjerodavnim međunarodnim ugovorima čije su potpisnice, radi sprečavanja nezakonitog uvoza, izvoza i prijevoza kulturnih dobara.

11.6.1. Stranke će surađivati na olakšavanju identifikacije umjetničkih djela i arheoloških nalaza kojima bi se moglo nezakonito trgovati u njihovim zemljama i vratiti ih zakonitim vlasnicima.

11.7. Stranke će razmjenjivati informacije i iskustva vezana uz zaštitu kulturne baštine i koordinirati aktivnosti u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

X. AUTORSKA PRAVA I SRODNA PRAVA

ČLANAK 12.

12.1. Stranke će štiti, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom kao i mjerodavnim međunarodnim ugovorima kojih su stranke, autorska prava i srodna prava državljana i institucija druge stranke, u mjeri u kojoj su ta prava povezana s ovim Programom.

12.2. Stranke će razmjenjivati informacije, dokumentaciju i publikacije, te na zahtjev stručna mišljenja o njihovom nacionalnom zakonodavstvu i praksi vezanim uz rješavanje sporova u području prava na intelektualno vlasništvo.

12.3. Stranke će se obavješćivati jedna drugu o međunarodnim konferencijama, raspravama, simpozijima i drugim sastancima o pravu intelektualnog vlasništva koji se održavaju u njihovim zemljama.

12.4. Stranke će se savjetovati i surađivati, prema potrebi, u okviru Svjetske trgovinske organizacije (WTO), Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO) i drugih mjerodavnih međunarodnih organizacija, u pogledu pitanja od zajedničkog interesa u području zaštite prava intelektualnog vlasništva općenito te autorskih i srodnih prava posebno.

12.5. Stranke će istražiti načine suradnje između nadležnih vladinih tijela u području zaštite prava na intelektualno vlasništvo.

XI. OPĆE ODREDBE

ČLANAK 13.

13.1. Odredbe koje se odnose na razmjenu izaslanstava su sljedeće:

- stranka pošiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o članovima izaslanstava i svim uvjetima njihova boravka najkasnije mjesec dana prije posjeta;
- stranka primateljica obavijestit će stranku pošiljateljicu o prihvaćanju izaslanstva i datuma posjeta u roku od petnaest (15) dana;
- stranka pošiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o točnom datumu, mjestu dolaska i prijevoznom sredstvu izaslanstva u roku od deset (10) dana nakon primitka detaljnih podataka o posjeti od stranke primateljice.

ČLANAK 14.

14.1. Odredbe vezane uz razmjenu izložbi su sljedeće:

- stranka pošiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o uvjetima (konceptu, potrebnom tekstu, popisu djela, opremi za pripremu kataloga i izložbenom prostoru) najkasnije tri (3) mjeseca unaprijed;
- stranka pošiljateljica dostavit će izložke koji će biti izloženi na izložbi stranci primateljici najkasnije deset (10) dana prije otvorenja izložbe;
- stranka primateljica jamčit će sigurnost izložbe na svom državnom području. U slučaju gubitka izložbenih materijala stranka primateljica obvezna je dostaviti stranci pošiljateljici cjelokupnu dokumentaciju koja se odnosi na gubitak kako bi stranka pošiljateljica mogla podnijeti zahtjev za odštetom od osiguravajućeg društva.

XII. FINACIJSKE ODREDBE

ČLANAK 15.

15.1. Financijske odredbe vezane uz razmjenu izaslanstava i osoba su sljedeće:

- stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnih povratnih putnih karta sudionika i prijevoza kostima i glazbenih instrumenata;
- stranka primateljica snosit će troškove smještaja i prehrane, lokalnog prijevoza u vezi s programom, promocije izvedbi i organizacijske troškove.

ČLANAK 16.

16.1. Financijske odredbe vezane uz razmjenu umjetničkih skupina su sljedeće:

- stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnih povratnih karata za članove skupine i pratećih osoba, prijevoza kostima i glazbenih instrumenata;
- stranka primateljica snosit će troškove smještaja i prehrane, lokalnog prijevoza za članove skupine i prateće osobe, prijevoza kostima i glazbenih instrumenata, promocije i organizacije predstava i zdravstvenih usluga u hitnim slučajevima zdravstvenih problema članova skupine ili prateće osobe, sukladno Ugovoru između Republike Hrvatske i Republike Turske o socijalnom osiguranju, potpisanim u Zagrebu 12. lipnja 2006.

ČLANAK 17.

17.1. Financijske odredbe vezane uz razmjenu izložbi su sljedeće:

- stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza izložbe i pratećih osoba i osiguranje izložaka po načelu od čavla do čavla;

- stranka primateljica snosit će troškove lokalnog prijevoza izložaka i stručnjaka odgovornog za izložbu, izložbenog prostora, tiskanja kataloga i promotivnih materijala (ako nije drukčije određeno) kao i drugih tehničkih usluga vezanih uz izložbu;
- organizatori izložbe mogu utvrditi uvjete organizacije i financijske odredbe posebnim ugovorom.

XIII. ZAVRŠNE ODBREDBE

ČLANAK 18.

18.1. Ovaj Program stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih postupaka propisanih njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu te će ostati na snazi do 31. prosinca 2016. ukoliko ga bilo koja stranka ne otkáže pisanom obaviješću drugoj stranci šest (6) mjeseci unaprijed.

18.2. U slučaju otkaza ovog Programa njegove odredbe nastavit će se primjenjivati na sve programe i projekte inicirane temeljem ovog Programa koji su u tijeku, do njihovog okončanja, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

18.3. Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom obiju stranaka. Svaka izmjena i dopuna stupit će na snagu u skladu s postupkom utvrđenim u prvom stavku ovog članka.

Potpisano u Ankari dana 4. ožujka 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU

REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU

REPUBLIKE TURSKE